Porównanie tłumaczeń Izajasza 43:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chwalić Mnie będą zwierzęta polne, szakale i strusice, że dostarczyłem\* wody na pustyni, rzek na pustkowiu, aby napoić mój lud, mego wybrańca.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chwalić Mnie będą zwierzęta polne, szakale i strusice, gdyż dostarczyłem wody na pustyni i rzek na pustkowiu, aby napoić mój lud, mojego wybrańca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chwalić mnie będą zwierzęta polne, smoki i sowy, gdyż dostarczę wodę na pustkowie i *uczynię* rzeki na pustyni, aby napoić swój lud, swój lud wybrany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chwalić mię będzie zwierz polny, smoki, i sowy, żem wywiódł na puszczy wody, a rzeki na pustyni, abym dał napój ludowi memu, wybranemu ludowi memu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chwalić mię będzie źwierz polny, smokowie i strusowie, iżem dał wody na puszczy, rzeki na bezdrożnym, abych dał napój ludowi memu, wybranemu memu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sławić Mnie będą zwierzęta polne, szakale i strusie, gdyż na pustyni dostarczę wody i rzek na pustkowiu, aby napoić mój lud wybrany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chwalić mnie będą zwierzęta polne, szakale i strusie, że dostarczyłem na pustyni wody, rzeki na pustkowiu, aby napoić mój lud, mojego wybrańca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zwierzęta polne będą Mnie wysławiać, szakale i strusie, bo na pustynię sprowadzę wodę, na step strumienie, aby napoić Mój lud wybrany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chwałę Mi oddadzą zwierzęta polne, szakale i strusie, bo dostarczyłem wody na pustyni, kazałem płynąć rzekom na pustkowiu, żeby napoić mój lud wybrany. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chwałę mi oddadzą zwierzęta polne, szakale i strusie, bo wodom każę wytrysnąć w pustyni, strumieniom na stepie jałowym, by poić [nimi] naród mój wybrany! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мене поблагословлять дикі звірі, серени і дочки воробців, бо Я дав воду в пустині і ріки в безводній, щоб напоїти мій вибраний рід, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uwielbiać Mnie będzie dziki zwierz, szakale i strusie; bo na puszczy wyprowadzę wody, a na pustyni rzeki, aby dać wodę Mojemu ludowi, Mojemu wybranemu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będzie mnie wychwalać dziki zwierz polny, szakale i strusie; dam bowiem wodę na pustkowiu, rzeki na pustyni, aby napoić mój lud, mego wybrańca, |

1. 1) dostarczyłem, נָתַּתִי (natatti): wg 1QIsa a : dostarczę, אתן . [↑](#footnote-ref-2)